

**MEMORIAL**  **Memorial**  
DU des  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.** **Großherzogthums Luxemburg.**

VENDREDI, 12 décembre 1884.

Nr. 58.

Freitag, 12. December 1884.

*Arrêté royal grand-ducal du 4 décembre 1884, concernant le service des stations téléphoniques et des bureaux télégraphiques de l'Etat.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu les art. 3 et 6 de la loi du 20 février 1884, sur le service télégraphique et téléphonique ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les bureaux téléphoniques constituent, à l'égard du public et quant à la correspondance télégraphique à expédier, des bureaux télégraphiques indépendants. Quant à leur gestion administrative, ils forment des succursales de bureaux postaux ou télégraphiques à désigner par l'administration.

**Art. 2.** Les heures de service des bureaux téléphoniques combinés avec des bureaux postaux ou télégraphiques sont, en général, les mêmes que celles de ces bureaux ; elles ne peuvent cependant être étendues au-delà des heures de service des bureaux dont ils dépendent. Si le bureau téléphonique n'est pas combiné avec un bureau de poste à service régulier, les heures de service seront fixées par le directeur des postes et télégraphes.

*Königl.-Großh. Beschluß vom 4. December 1884, betreffend den Dienst der Telephonstellen und der Telegraphenämter des Staates.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Art. 5 und 6 des Gesetzes vom 20. Februar 1884 über das Telegraphen- und Telephonwesen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die Fernsprechämter sind bezüglich der Beförderung telegraphischer Correspondenz dem Publikum gegenüber als selbständige Telegraphenstellen anzusehen. In Bezug auf die amtliche Leitung bilden dieselben Zweigstellen der durch die Verwaltung zu bezeichnenden Post- oder Telegraphenämter.

**Art. 2.** Die Dienststunden der Fernsprechämter fallen in der Regel mit denjenigen der Post- oder Telegraphenämter, mit welchen die Fernsprechämter vereinigt sind, zusammen, sind aber nicht über die Dienststunden der Ämter, mit welchen sie verbunden sind, hinaus auszu dehnen. Falls das Telephonamt nicht mit einem Postamte mit vollem Tagesdienst verbunden ist, sind die Dienststunden desselben durch den Post- und Telegraphen-Director zu bestimmen.

**Art. 3.** Pour garantir le secret des télégrammes, l'appareil téléphonique doit être placé de manière qu'il soit impossible au public d'obtenir connaissance des télégrammes à échanger. Les employés sont astreints à observer le secret professionnel sous les peines édictées par la loi ; il leur est notamment défendu de commettre toute indiscretion quant à la personne de l'expéditeur ou quant à celle du destinataire d'un télégramme, ainsi que de mettre à la portée de personnes non autorisées les originaux ou copies des télégrammes transmis ou reçus.

**Art. 4.** D'après leur nature les télégrammes sont classés en trois catégories, savoir :

- 1° télégrammes d'État ;
- 2° télégrammes de service ;
- 3° télégrammes privés.

Les télégrammes privés urgents ne sont pas admis dans l'intérieur du Grand-Duché.

**Art. 5.** Les télégrammes d'État jouissent de la priorité sur tous les autres ; les télégrammes de service ont la priorité sur les télégrammes privés.

**Art. 6.** Sont admis comme télégrammes d'État :

*A. — Dans le service international :*

1° Ceux qui émanent du chef de l'État, du ministre d'État, des directeurs généraux et du secrétaire général, ainsi que des agents diplomatiques et consulaires du Grand-Duché ;

2° Ceux que le procureur général et les procureurs d'État sont dans le cas d'adresser à des parquets étrangers, dans l'intérêt de la sûreté publique.

*B. — Dans le service intérieur :*

1° Les télégrammes qui émanent du chef de l'État ou qui sont expédiés pour son service par les personnes attachées à sa maison ;

2° Les télégrammes administratifs des fonctionnaires dont la liste suit :

**Art. 3.** Zur Wahrung des Telegraphengeheimnisses ist der Fernsprecher so anzubringen, daß das unbefugte Mithören der zu übermittelnden Telegramme ausgeschlossen ist. Den Beamten ist unter Androhung der gesetzlichen Strafen befohlen, das Amtsgeheimniß zu wahren ; es ist ihnen insbesondere untersagt, Unbefugten eine Mittheilung darüber zu machen, von wem ein Telegramm aufgegeben oder an wen ein Telegramm angekommen ist. Ebenso ist zu verhüten, daß die Niederschriften aufgegebenener oder angekommener Telegramme unbefugten Personen zugänglich seien oder von diesen eingesehen werden können.

**Art. 4.** Rückfichtlich ihres Inhaltes zerfallen die Telegramme in folgende Gattungen :

1. Staatstelegramme,
2. Diensttelegramme,
3. Privattelegramme.

Dringende Privattelegramme sind im internen Verkehr nicht zulässig.

**Art. 5.** Bei der Beförderung haben die Staatstelegramme vor allen übrigen Telegrammen, die Diensttelegramme vor den Privattelegrammen den Vorzug.

**Art. 6.** Als Staatstelegramme sind anzusehen :

*A. — Im ausländischen Verkehr :*

1. Diejenigen welche vom Staatsoberhaupt, vom Staatsminister, den General-Directoren und dem General-Secretär, sowie von den Diplomatischen und Consular-Agenten des Großherzogthums ausgehen ;

2. Solche, welche vom General-Staatsanwalt und von den Staatsanwälten an ausländische Staatsanwaltschaften im Interesse der öffentlichen Sicherheit gerichtet sind.

*B. — Im inländischen Verkehr :*

1. Alle Telegramme, welche vom Staatsoberhaupt oder in seinem Namen von den in seinem Dienste stehenden Personen aufgegeben werden ;

2. Die von nachstehenden Beamten zur Beförderung aufgegebenen Verwaltungstelegramme :

le ministre d'État, les directeurs généraux et le secrétaire général ;

le procureur général, les procureurs d'État, les juges d'instruction et les juges de paix ;

le commandant de la force armée, les commandants d'arrondissement et les commandants des stations de gendarmerie ;

les commissaires de district ;

l'ingénieur agricole ;

3° Les réponses à ces télégrammes, lors même qu'elles émaneraient de personnes non autorisées.

**Art. 7.** Les télégrammes d'État ne sont admis comme tels que lorsqu'ils sont revêtus du sceau ou du cachet de l'autorité qui les expédie ; toutefois, s'il n'existe aucun doute sur la qualité et l'identité de l'expéditeur, le bureau passe outre à la transmission, sans exiger l'accomplissement de cette formalité.

**Art. 8.** Les bureaux téléphoniques ne peuvent sous aucun prétexte refuser ou retarder l'acceptation et la transmission de correspondances présentées comme télégrammes d'État, quand même ils leur paraîtraient étrangers au service.

Le cas échéant, ils se bornent à signaler leurs doutes à l'administration, qui en réfère au directeur général du service.

**Art. 9.** Les télégrammes de service sont ceux qui émanent des bureaux télégraphiques ou téléphoniques.

**Art. 10.** Tous les télégrammes à transmettre doivent être affranchis préalablement au dépôt, au moyen de timbres-télégraphe.

**Art. 11.** Le tarif des taxes des télégrammes annexé à Notre arrêté du 28 avril 1880 est applicable aux télégrammes déposés à une station téléphonique.

**Art. 12.** En cas de doute quant à l'application du tarif, le bureau téléphonique se renseignera au bureau télégraphique le plus proche.

der Staatsminister, die General-Direktoren und der General-Sekretär ;

der General-Staatsanwalt, die Staatsanwälte, die Untersuchungsrichter und die Friedensrichter ;

der Commandant der bewaffneten Macht, die Bezirks- und Stationscommandanten der Gendarmerie ;

die Distrikts-Commissare ;

der Landbau-Ingenieur ;

3. Alle Antwort-Telegramme auf Staats-Telegramme, selbst wenn sie von dazu nicht befugten Personen herrühren.

**Art. 7.** Als Staatstelegramme werden nur solche angenommen, welche mit dem Siegel oder Stempel der absendenden Behörde versehen sind ; besteht jedoch kein Zweifel über die Eigenschaft und Identität des Absenders, so besorgt das Telegraphenamt die Beförderung ohne Rücksicht auf diese Formalität.

**Art. 8.** Die Telephonämter dürfen unter keinem Vorwande die Annahme und Beförderung der als Staatstelegramme aufgegebenen Correspondenzen verweigern oder verzögern, sollten dieselben auch als nicht dienstlich erscheinen.

Eintretenden Falles theilen sie ihre Zweifel der Verwaltung mit, welche alsdann darüber an den betreffenden General-Direktor referiert.

**Art. 9.** Diensttelegramme sind solche, welche von den Telegraphen- oder Telephonstellen ausgehen.

**Art. 10.** Alle zur Beförderung aufgegebenen Telegramme müssen vorher mit Telegraphenmarken frankirt werden.

**Art. 11.** Der Unserm Beschluß vom 28. Apr 1 1880 beigefügte Gebührentarif ist bei Beförderung von Telegrammen durch die Telephonämter in Anwendung zu bringen.

**Art. 12.** Falls Zweifel hinsichtlich der Anwendung des Tarifs obwalten, haben die Telephonämter sich behufs näherer Auskunft an das nächste Telegraphenamt zu wenden.

Les taxes sont à percevoir invariablement pour le parcours sur le territoire du Grand-Duché, quand même la transmission d'un télégramme exige à la fois le concours de stations téléphoniques et de bureaux télégraphiques, ou bien exige isolément le travail de stations téléphoniques ou de bureaux télégraphiques.

**Art. 13.** La taxe du collationnement est égale à la moitié de celle d'un télégramme ordinaire de même longueur.

**Art. 14.** La taxe de l'accusé de réception est égale à celle d'un télégramme ordinaire de dix mots par la même voie.

**Art. 15.** La taxe du télégramme recommandé est le double de celle du télégramme ordinaire de même longueur.

**Art. 16.** Chaque réexpédition d'un télégramme à faire suivre est taxée comme un nouveau télégramme.

**Art. 17.** Les télégrammes adressés à plusieurs destinataires ou à un même destinataire à plusieurs domiciles sont taxés comme autant de télégrammes séparés qu'il y a de bureaux de destination; les télégrammes adressés à plusieurs destinataires ou à un même destinataire à plusieurs domiciles, par l'intermédiaire d'un seul bureau de destination, sont taxés comme un seul télégramme, mais il est perçu, à titre de droit de copie, autant de fois cinquante centimes qu'il y a d'adresses, moins une.

**Art. 18.** La réponse payée d'avance est taxée comme un télégramme ordinaire, d'après le nombre de mots affranchis; toutefois l'affranchissement ne peut dépasser la taxe d'un télégramme ordinaire de trente mots pour le même parcours.

**Art. 19.** Les mandats de poste télégraphiques sont régis par les art. 29 à 31 inclusivement du règlement du 31 août 1877.

Die auf inländischen Strecken zu erhebende Beförderungsgebühr bleibt dieselbe, gleichviel ob die Beförderung eines Telegrammes die Mitwirkung von mehreren Telephon- und Telegraphenstellen erfordert oder auch durch Vermittelung einzelner Telegraphen- oder Telephonstellen erfolgt.

**Art. 13.** Die Collationirungsgebühr beträgt die Hälfte der Gebühr für ein gewöhnliches Telegramm von gleicher Ausdehnung.

**Art. 14.** Die Gebühr für die Empfangsanzeige ist gleich derjenigen für ein gewöhnliches Telegramm von zehn Worten auf derselben Strecke.

**Art. 15.** Die Gebühr für reCOMMANDIRTE Telegramme beträgt das Doppelte derjenigen für gewöhnliche Telegramme von gleicher Ausdehnung.

**Art. 16.** Für jede Weiterbeförderung eines nachzusendenden Telegramms wird die Gebühr eines weiteren Telegrammes angerechnet.

**Art. 17.** Für die an mehrere Adressaten oder an den nämlichen Adressaten nach verschiedenen Wohnungen gerichteten Telegramme wird die Gebühr soviel mal besonders angerechnet, als es Telegraphen- oder Telephonämter gibt, welchen die Bestellung obliegt; für die Telegramme, deren Bestellung an mehrere Adressaten oder an den nämlichen Adressaten nach verschiedenen Wohnungen nur durch eine einzige Telegraphen- oder Telephonstelle zu vermitteln ist, findet der Gebührtarif für ein einzelnes Telegramm Anwendung; es werden jedoch als Vervielfältigungsgebühr soviel mal 50 Centimen erhoben, als Adressen vorhanden sind, weniger eine.

**Art. 18.** Die Gebühr eines voranzuzahlenden Antworttelegramms wird nach dessen Wortzahl festgesetzt; jedoch darf diese Gebühr diejenige für ein gewöhnliches Telegramm von dreißig Worten auf derselben Strecke nicht übersteigen.

**Art. 19.** Die telegraphischen Postanweisungen sind nach den Vorschriften der Art 29 bis 31 einschließlich des Reglementes vom 31. August 1877 zu behandeln.

**Art. 20.** Lorsque la valeur des timbres-télégraphe employés à l'affranchissement d'un télégramme dépasse la taxe due, l'excédant sera remboursé d'office à l'expéditeur contre quittance (Mod. G<sup>1</sup>).

Il en sera de même de la valeur des timbres apposés sur tout télégramme non transmis et qui n'aurait pu être rendu à l'expéditeur.

**Art. 21.** Est remboursée à l'expéditeur :

1° la taxe pour tout télégramme qui, par le fait de l'administration des télégraphes, n'est pas parvenu au destinataire ou ne lui est pas parvenu plus tôt que s'il avait été expédié par la poste à l'heure de son dépôt ;

2° la taxe de tout télégramme *collationné* qui par suite d'altération n'a pu manifestement remplir son but.

Les demandes en remboursement de taxe adressées à un bureau téléphonique sont transmises à la Direction des postes et télégraphes.

**Art. 22.** Les télégrammes à destination de la localité où se trouve établi le bureau téléphonique, sont remis gratuitement et le plus promptement possible.

Les télégrammes à destination de localités non pourvues d'un bureau téléphonique sont expédiés par poste ou transportés par exprès, selon que l'expéditeur en a exprimé le désir dans l'adresse.

Les frais de transport par exprès des télégrammes au-delà des localités où se trouvent établis les bureaux téléphoniques sont fixés à un franc pour la distance de cinq et de moins de cinq kilomètres, et à cinquante centimes par fraction de 2500 mètres au-delà des premiers cinq kilomètres (arrêté r. g.-d. du 13 août 1872).

Si des frais d'exprès ou autres taxes sont à percevoir sur le destinataire, le montant en doit être indiqué sur l'adresse. Les télégrammes

**Art. 20.** Uebersteigt der Werth der zur Frantirung eines Telegramms verwendeten Telegraphenmarken die geschuldete Gebühr, so wird der Ueberschuß dem Absender von Amtswegen gegen Quittung (Mod. G<sup>1</sup>) zurückerstattet.

Dasselbe geschieht in Bezug auf den Werth der auf ein Telegramm aufgeklebten Marken, wenn dasselbe nicht zur Versendung gelangt ist und dem Absender nicht wieder zugestellt werden konnte.

**Art. 21.** Die entrichtete Gebühr wird dem Absender zurückerstattet :

1° wenn das Telegramm durch Verschulden der Telegraphen-Verwaltung gar nicht oder doch nicht eher an den Adressaten gelangt ist, als wenn dasselbe bei seiner Aufgabe durch die Post befördert worden wäre ;

2° wenn durch die Verstimmlung eines collationirten Telegrammes dasselbe seinen Zweck nicht erfüllen konnte.

Die an ein Telephonamt zur Rückerstattung der eingezahlten Gebühren eingereichten Gesuche sind der Post- und Telegraphen-Direktion zu übersenden.

**Art. 22.** Die nach dem Ort der Telephonstelle bestimmten Telegramme sind gratis und möglichst bald zu bestellen.

Die nach andern Orten bestimmten Telegramme sind durch die Post oder durch Eilboten zu bestellen, je nach dem in der Adresse ausgesprochenen diesbezüglichen Wunsche des Absenders.

Die Gebühr für Beförderung von Telegrammen durch Eilboten über die mit einer Telephonstelle versehenen Ortschaften hinaus ist auf 1 Franken für die Entfernung von 5 Kilometer und darunter und auf 50 Centimen für jeden Bruchtheil von 2500 Meter über die 5 ersten Kilometer hinaus festgestellt. (Königl.-Großh. Beschluß vom 13. August 1872.)

Sind durch den Empfänger der Botenlohn oder sonstige Gebühren zu entrichten, so ist der betreffende Betrag in der Adresse anzugeben. Die

ne sont remis, dans ce cas, que contre paiement de ces taxes.

**Art. 23.** Lorsqu'un télégramme porte la mention « Réponse payée », le bureau d'arrivée remet au destinataire un bon qui lui donne la faculté d'expédier gratuitement, et dans les limites de la taxe payée d'avance, un télégramme à une destination quelconque. Ce bon n'est valable que pendant six semaines, à dater du jour où il a été établi ; passé ce délai, il est considéré comme nul et non avenue. En aucun cas, ce bon ne peut être échangé en espèces. Cependant la somme versée pour la réponse peut être remboursée à l'expéditeur, lorsque le destinataire n'a pas fait usage du bon.

A cet effet, le destinataire doit, avant l'expiration du délai de six semaines, déposer le bon au bureau qui l'a délivré, en l'accompagnant d'une demande de remboursement au profit de l'expéditeur.

Si l'expéditeur d'un télégramme avec réponse payée n'a pas indiqué le nombre de mots payés pour la réponse, le bon est valable pour la taxe d'un télégramme ordinaire de dix mots, transmis par la même voie.

Si, au contraire, l'expéditeur désire payer une réponse de plus ou de moins de dix mots, il doit compléter la mention « Réponse payée » ou « R. P. » par l'indication du nombre de mots payés pour la réponse et acquitter la somme correspondante, sans que cependant l'affranchissement ne puisse dépasser la taxe d'un télégramme ordinaire de trente mots pour le même parcours.

**Art. 24.** Tous les télégrammes, certificats de réception, procès-verbaux, etc., doivent être conservés soigneusement et avec toutes les mesures de précaution nécessaires pour garantir le secret des télégrammes.

**Art. 25.** Le membre du Gouvernement chargé du service des postes et télégraphes décidera par des instructions spéciales les difficultés

Telegramme werden nur gegen Entrichtung dieser Gebühren abgegeben.

**Art. 23.** Bei Telegrammen mit bezahlter Rückantwort wird dem Adressaten eine Anweisung zugestellt, auf Grund welcher dieser ein Telegramm gratis und in den Grenzen der im Voraus bezahlten Taxe an irgend einen Bestimmungs-ort abzuschicken berechtigt ist. Diese Anweisung hat, vom Tage ihrer Ausgabe ab, nur auf die Dauer von 6 Wochen Gültigkeit. Ist diese Zeit verstrichen, so wird die Anweisung als nichtig angesehen. In keinem Falle kann dieselbe gegen Geld umgewechselt werden. Jedoch kann die für die Rückantwort hinterlegte Gebühr dem Absender zurückerstattet werden, wenn der Adressat keinen Gebrauch von der Anweisung gemacht hat.

Zu diesem Zwecke hat der Adressat vor Ablauf der sechswöchentlichen Frist dem Amte, welches die Anweisung ausgestellt hat, diese zu übergeben, mit dem Bemerkten, den Betrag derselben an den Absender zurückzuzahlen.

Hat der Absender eines Telegramms die Wortzahl des Antworttelegramms nicht angegeben, so hat die Anweisung Gültigkeit für Frankierung eines gewöhnlichen Telegramms von zehn Worten auf derselben Strecke.

Wünscht im Gegenteil der Absender die Gebühr für ein Antworttelegramm von mehr oder weniger als zehn Worten zu entrichten, so ist der Bemerk „Antwort bezahlt“ oder „R. P.“ durch Angabe der Wortzahl des Antworttelegramms zu ergänzen, und die hierfür geschuldete Gebühr zu hinterlegen, ohne daß dieselbe jedoch die Gebühr für ein gewöhnliches Telegramm von dreißig Worten auf derselben Strecke übersteige.

**Art. 24.** Sämtliche Telegramme, Empfangsbescheinigungen, Protokolle u. s. w. sind auf das sorgfältigste und unter Beachtung der für die Wahrung des Telegraphengeheimnisses erforderlichen Vorsichtsmaßregeln aufzubewahren.

**Art. 25.** Bei Schwierigkeiten, welche die Auslegung und Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses veranlassen könnte, entscheidet das mit

auxquelles peut donner lieu l'interprétation et l'exécution du présent arrêté. Il est également chargé de fixer les conditions d'acceptation, de transmission, de réception et de distribution des télégrammes, ainsi que d'arrêter toute autre mesure d'exécution de ce service.

**Art. 26.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Au Loo, le 4 décembre 1884.

GUILLEAUME.

*Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.*

*Circulaire. — Population.*

Les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché établiront, dès le commencement de l'année prochaine, un relevé en double indiquant le mouvement que la population a éprouvé dans le ressort de leurs communes respectives, pendant l'année 1884.

Ils recevront incessamment les formulaires imprimés nécessaires. Un exemplaire des dits relevés sera adressé, avant le 30 janvier prochain au plus tard, à MM. les commissaires de district, qui le vérifieront et le feront, le cas échéant, rectifier et compléter.

Ces derniers me feront parvenir les relevés de tout leur district, avant le 20 février suivant, accompagnés d'un état résumé pour chaque canton. Le relevé de la ville de Luxembourg me sera transmis directement.

Luxembourg, le 2 décembre 1884.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

*Circulaire. — Taxe sur les chiens.*

Je prie les administrations communales de s'occuper dès le commencement du mois de janvier prochain de la formation des rôles de la taxe sur les chiens pour l'exercice 1885, eu

dem Post- und Telegraphenwesen betraute Regierungsmitglied. Es bestimmt ebenfalls Annahmeh-, Beförderungs-, Empfangs und Bestellungs-Bedingungen der Telegramme, und regelt alle andern dienstlichen Ausführungsmaßnahmen.

**Art. 26.** Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt

Zu Loo den 4. December 1884.

Wilhelm.

*Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.*

*Kundschreiben. — Bevölkerung.*

Die Schöffen-Collegien der Städte und Gemeinden des Großherzogthums werden beim Beginn des nächsten Jahres eine Uebersicht in doppelter Ausfertigung der Veränderungen aufstellen, welche die Bevölkerung in den resp. Gemeinden während des Jahres 1884 erlitten hat.

Die Druckformulare zu diesen Aufstellungen werden ihnen unverzüglich zugehen. Ein Exemplar davon für jede Gemeinde wird spätestens für den 30. Januar c. den Herren Districts-Commissären zugesandt, welche dasselbe prüfen und nöthigen Falles berichtigen und vervollständigen lassen.

Vor dem 20. Februar werden diese Beamten mir die Tabellen ihres ganzen Districtes, unter Beifügung einer summarischen Aufzählung für jeden Kanton übermitteln. Die Tabelle der Stadt Luxemburg wird mir direkt zugesandt.

Luxemburg den 2. December 1884.

*Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.*

*Kundschreiben. — Hundesteuer.*

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen zu Anfang nächstkünftigen Monats Januar sich mit der Aufstellung der Hundesteuerrollen fürs Jahr 1885 zu befassen, und dabei den Beschluß vom 2. Ja-

